

# INHALT

## *Erster Teil: Die Quellen*

Vorbemerkung . . . . .	1
1. Deutsche Auslegungen . . . . .	2
2. Übersetzung und Beigaben . . . . .	2
3. Prophetenzitate in Schriften und Tischreden . . . . .	3
4. Predigten . . . . .	4
5. Vorlesung über die Kleinen Propheten . . . . .	5

## *Zweiter Teil: Die Übersetzung*

Vorbemerkung . . . . .	7
§ 1. Prophetenübersetzungen im Mittelalter und in der Re- formationszeit . . . . .	8
1. Die Bedeutung der vorreformatorischen Prophetenübersetzung für Luthers Arbeit . . . . .	8
2. Zeitgenössische Prophetenbearbeitungen . . . . .	11
3. Die Wormser Prophetenübersetzung von Denck und Hätzer (D-H) . . . . .	15
§ 2. Das Verhältnis der „Wormser Propheten“ zu Luther	19
Vorbemerkung . . . . .	19
1. Auffallende Ähnlichkeiten bei D-H mit Luthers Jona- und Ha- bakukübersetzung von 1526 . . . . .	21
2. Abhängigkeit der Denck-Hätzerschen Übersetzung von Luth- ers Hosea-Kollegdruck 1526 . . . . .	27
3. Ähnlichkeiten bei D-H mit Prophetenzitaten in Luthers Über- setzung des Neuen Testaments von 1522 . . . . .	33
4. Andere Wortentlehnungen der „Wormser Propheten“ aus Luthers früheren Bibelübersetzungen . . . . .	36
§ 3. Luthers Verhältnis zu den „Wormser Propheten“	37
Vorbemerkung . . . . .	37
1. Luthers Verbesserungen der Jona- und Habakukübersetzung von 1532/34 gegenüber der von 1526 unter dem Einfluß von D-H	38

2. Luthers Verbesserungen der Sacharja-Übersetzung von 1532/34 gegenüber der von 1527 unter dem Einfluß von D-H . . . . .	40
3. Verbesserungen der Prophetenübersetzung 1532/34 gegenüber dem Kolleg von 1524/26 durch D-H beeinflußt . . . . .	43
4. Verbesserungen im Druckmanuskript zur Prophetenübersetzung 1532 durch D-H beeinflußt . . . . .	45
5. Kritische Analyse auffallend gleichlautender Partien . . . . .	48
6. Luthers stillschweigende Auseinandersetzung mit den „Wormser Propheten“ in den Randglossen . . . . .	53
7. Abwehr und Anerkennung der „Wormser Propheten“ in der Prophetenübersetzung nach 1534 . . . . .	56
8. Zusammenfassung . . . . .	59
§ 4. Die Eigenart der Übersetzung Luthers . . . . .	61
Vorbemerkung . . . . .	61
1. Die Bewältigung des Hebräischen . . . . .	61
a) Luthers hebräischer Text und seine philologischen Hilfsmittel . . . . .	62
b) Äußerungen über die hebräische Sprache . . . . .	68
c) Grammatische Eigentümlichkeiten beim hebräischen Verb . . . . .	72
d) Übersetzungsfehler, Ungenauigkeiten, Freiheiten . . . . .	78
2. Luthers deutscher Stil . . . . .	81
3. Theologisch-hermeneutische Leitgedanken der Übersetzung Luthers . . . . .	90
a) Wort Gottes, Weissagung, Lehre, Predigt . . . . .	96
b) Schöpfer, Name Gottes, Geist . . . . .	103
c) Heil, Heiland, Gnade; vergeben, versöhnen, erlösen . . . . .	106
d) Trösten, fromm sein, anbeten, trauern, glauben . . . . .	108
e) Gottesdienst, Götzen, Kirche, Heiden . . . . .	111
f) Zusammenfassung . . . . .	113
4. Hermeneutische Leitgedanken in Luthers Beigaben zur Übersetzung . . . . .	118
a) Biblische Parallelstellen . . . . .	118
b) Randglossen . . . . .	118
c) Prophetenbilder . . . . .	122
d) Vorreden . . . . .	124

### *Dritter Teil: Die Auslegung*

§ 5. Einleitungsfragen . . . . .	126
1. Einleitungswissenschaft und Hermeneutik . . . . .	126
2. Luthers gelehrte Hilfsmittel . . . . .	129
3. Die Zeit der Propheten . . . . .	134
4. Person und Schicksal der Propheten . . . . .	139
5. Der Zusammenhang der Propheten mit der altisraelitischen Glaubenstradition . . . . .	143

6. Prophetenpredigt und Prophetenbuch . . . . .	143
7. Der Stil der Propheten . . . . .	151
8. Geographische Bestimmungen . . . . .	157
9. Naturkundliche und weltliche Dinge . . . . .	167
<b>§ 6. Luthers Ringen mit der hermeneutischen Tradition</b>	<b>171</b>
1. Methodische Vorfragen . . . . .	171
2. Figura . . . . .	181
3. Synekdoche . . . . .	205
4. Sententia generalis et specialis . . . . .	213
5. Verbum et res (sensus) . . . . .	223
6. Skopus . . . . .	241
7. Loci obscuri . . . . .	260
<b>§ 7. Neue Ansätze zu evangelischer Prophetenauslegung</b>	<b>281</b>
1. Der Begriff der Prophetie . . . . .	281
2. Der prophetische transitus . . . . .	305
3. Die Deutung der prophetischen Eschatologie . . . . .	317
4. Glauben und Verstehen . . . . .	335
5. Die Christusverheißung der Kleinen Propheten . . . . .	361
<b>Literaturverzeichnis . . . . .</b>	<b>389</b>
I. Quellen und Nachschlagewerke . . . . .	389
II. Darstellungen, Kommentare, Untersuchungen . . . . .	391
<b>Register . . . . .</b>	<b>402</b>
I. Bibelstellen (Nur zum Zwölfprophetenbuch) . . . . .	402
II. Namen . . . . .	410
a) Antike und mittelalterliche Autoren . . . . .	410
b) Moderne Autoren . . . . .	413